

万法通法律英语培训面授班第 19 期 (09.07.12-09.08.14) 课程表

(万法通法律英语培训面授班第 19 期开学典礼将于 7 月 12 日 9.30am-10am 举行, 请按时参加)

授课日期	课程	授课老师	授课时间	时间 (总 100 小时)
7 月 12 日	Legal Research	胡清平	10am-12am , 1pm-5pm	6 小时
7 月 13 日	英文案例阅读	Nadia Sanchez	7pm-9pm	2 小时
7 月 14 日	英文案例阅读	Nadia Sanchez	7pm-9pm	2 小时
7 月 15 日	英文案例阅读	Nadia Sanchez	7pm-9pm	2 小时
7 月 16 日	Legal Research	裴雷	7pm-9pm	2 小时
7 月 17 日	Legal Research	裴雷	7pm-9pm	2 小时
7 月 18 日	法律英语词汇	武军	10am-12am , 1pm-4pm	5 小时
7 月 19 日	法律英语词汇	武军	10am-12am , 1pm-4pm	5 小时
7 月 20 日	法律英语写作 (英文)	Nadia Sanchez	7pm-9pm	2 小时
7 月 21 日	法律英语写作 (英文)	Nadia Sanchez	7pm-9pm	2 小时
7 月 22 日	法律英语写作 (英文)	Nadia Sanchez	7pm-9pm	2 小时
7 月 23 日	英文合同阅读	王相国	7pm-9pm	2 小时
7 月 24 日	英文合同阅读	王相国	7pm-9pm	2 小时
7 月 25 日	英文合同阅读	王相国	10am-12am , 1pm-4pm	5 小时
7 月 26 日	英文合同阅读	王相国	10am-12am , 1pm-4pm	5 小时
7 月 27 日	法律英语谈判	Peter S.Cooper	7pm-9pm	2 小时
7 月 28 日	法律英语谈判	Peter S.Cooper	7pm-9pm	2 小时
7 月 29 日	法律英语谈判	Peter S.Cooper	7pm-9pm	2 小时
7 月 30 日	法律英语谈判	Peter S.Cooper	7pm-9pm	2 小时
7 月 31 日	法律英语谈判	Peter S.Cooper	7pm-9pm	2 小时
8 月 1 日	英文合同翻译	王相国	10am-12am , 1pm-4pm	5 小时
8 月 2 日	英文合同翻译	王相国	10am-12am , 1pm-4pm	5 小时
8 月 3 日	英文合同审查	范文祥	7pm-9pm	2 小时
8 月 4 日	英文合同审查	范文祥	7pm-9pm	2 小时
8 月 5 日	英文合同审查	范文祥	7pm-9pm	2 小时
8 月 6 日	英文合同审查	范文祥	7pm-9pm	2 小时
8 月 7 日	英文合同审查	范文祥	7pm-9pm	2 小时
8 月 8 日	英汉法律翻译	杨凡	10am-12am , 1pm-4pm	5 小时
8 月 9 日	英汉法律翻译	杨凡	10am-12am , 1pm-4pm	5 小时
8 月 10 日	汉英法律翻译	乔焕然	7pm-9pm	2 小时
8 月 11 日	汉英法律翻译	乔焕然	7pm-9pm	2 小时
8 月 12 日	汉英法律翻译	乔焕然	7pm-9pm	2 小时
8 月 13 日	汉英法律翻译	乔焕然	7pm-9pm	2 小时
8 月 14 日	汉英法律翻译	乔焕然	7pm-9pm	2 小时
8 月 15 日	法律英语写作	邓永泉	10am-12am , 1pm-3pm	4 小时
8 月 15 日	万法通法律英语培训面授班第 19 期毕业典礼将于 3.15pm 举行			

授课师资

胡清平

Lawspirit 的创始人，Lawspirit 技术总监。长期致力于用语言和技术驱动法律的实践工作，对于如何在中国法背景下开展 Legal Research 有独到而实用的见解。

乔焕然

Lawspirit 法律总监，中国律师，法官翻译。曾为数百名中国律师讲授英文合同及合同法。代表作：《英文合同阅读指南——结构、条款与用语分析》：http://product.dangdang.com/product.aspx?product_id=20256958

裴雷

iLaw 创始人，毕业于南开大学法学系，后获得英国曼彻斯特大学国际商法 LL.M 学位，曾在伦敦当地一家律师事务所从业两年，回国后先后就职于北京中伦金通、共和律师事务所和英国路伟律师事务所，从业领域包括外商投资和并购、涉外知识产权等。

王相国

Lawspirit 翻译社总监，律师。主要负责稿件的审校和质量控制。中南政法学院中国第一批法律英语专业毕业生，后获武汉大学法学硕士学位，曾经做过律师，高校老师。王相国有近 10 年的法律翻译与英文合同起草经验。代表作：《麇战英文合同》：http://product.dangdang.com/product.aspx?product_id=20256958

范文祥

北京大学法学院国际经济法硕士、东北师范大学外国语学院英语专业学士。曾任浙江大学外国语学院教师，中国石油长年专职法律顾问，现任某石油集团中国有限公司专职法律顾问。代表作《英文合同阅读与分析技巧》：http://product.dangdang.com/product.aspx?product_id=20128053

武军

某部高级翻译，某外国语学院优秀教师，主讲英汉翻译、高级口译。编著英汉汉英词典数部分别由外研社、外文社、上外社出版，译著数十本。2007 年加盟 Lawspirit 法律翻译社任高级翻译。代表作：《法律英语词汇精选》（与乔焕然律师合著，即将由中国法制出版社出版）

Nadia Sanchez

J.D, 荷兰海牙国际法学研究会会员，曾任某驻中国大使馆商务司高级研究员，现任拉美贸易和投资促进机构分析师，兼任中国青年政治学院、北京外事学院法律英语外籍教师。Ms.Sanchez 在中国工作生活多年，熟知中外法律各主要法律体系，精通英语，法语，西班牙语和中文

Peter S. Cooper

万法通高级培训师，资深英国执业律师，具有 12 年律师执业经验，曾任英国五大律师事务所之一的安理律师事务所资深律师，现为 Nokia 和 IBM 公司的提供法律意见，擅长尽职调查、公司上市、融资谈判、资产管理等法律领域，特别是在与法律问题相关的交易构架和财务安排模式等方面具有丰厚的经验。同时也时常就国际法律实践和 WTO 相关事宜提供法律咨询

邓永泉

大成律师事务所高级合伙人，北京大学法学院，法学硕士。

曾任中粮可口可乐饮料有限公司和中粮可口可乐（中国）投资有限公司董事局秘书和法律总监，和音乐剧“蝶”和 2007-2008 希腊文化年的法律顾问拥有丰富的国际商业运作和管理经验和涉外法律工作实务经验。曾著《股权回购：中国方兴未艾的投融资模式》，《美国产权保险制度研究》，《有限追索权融资法律风险管理》等。

杨凡

美国世达律师事务所（世界律所排名第一）高级翻译，十年法律英语翻译经验，曾任美国美富律师事务所高级翻译。

万法通法律英语学习指南：

教材篇

第一阶段：基础教材类

《推开法律英语之门》可谓一本厚实的“法律英语学习宣言”入门与励志教材。本书集锦了法律英语问题特点、法律文件翻译指南等知识技巧类文章；汇集了法律实务与律师职业中的各方探讨、所得感悟和中外观点；收纳了万法通创始人、国内外著名专家、律师、法务对法律英语与法律事业的切身感受与纪实；整合了众多受训学员的学习心得、札记及师生交流意见等内容。学员可首先翻阅本书首末页的法律英语学习宣言，坚定自我学习，走涉外法律道路的信心，进而浏览书中详细内容，汲取学习旨要与方法，开启法律英语之门。

《法律英语词汇精选》一书立足于专有词汇的解构分析、归纳记忆。其逐次剖析了法律英语基础词汇的词根、词缀，并对相同词根的单词进行拓展，结合相应的法言法语，诠释核心词汇的基本含义与用法。学员可循此编排体例，结合平台上对应课程：法律英语核心词汇，识记法律英语词汇，打牢基础。学习过程中同样可借用网络平台上的法律词典及其他专业词典，巩固学习教材知识点。

《法律英语 1000 句》侧重于对合同等法律文件常见表述、条款翻译的学习。全书分为 20 小节，以中英文对照形式写就。学习时，可视自身实际情况，对原文先行翻译，再对照书后译文，查漏补缺，体会差异。同时，可结合《法律英语核心句型与撰写》进行电子式阅读学习。

上述教材均可借助相对应的平台课件加深学习。值得一提的是，同属基础课程的：**Legal Research**，即法律搜索技术亦为新手学习法律英语的重要入门课程。该课程通过介绍中英双语法律信息搜索、中外法律网站及使用、法律软件的使用等内容，指引学员有效利用互联网技术，提高法律运用效能，实现用技术驱动法律语言的目标。

第二阶段：合同翻译与起草教材类

《鏖战英文合同》与《英文合同阅读指南》是学习合同翻译与起草的初级教材。学员可由前一本教材着手学习。此书解析了英文合同的基本结构形式，对合同的通用条款与专用条款娓娓道来，并将翻译中的点滴体会汇聚成知识点，予以启迪读者。后一教材则侧重于英文合同的结构、条款、句型与词汇分析，附有相应的练习素材，适合配套使用。相应的课件：英文合同阅读及英文合同的翻译，亦以电子形式将著者授课内容复现，以便学员认知学习。

在此基础上，可转入《如何起草英文合同》、《公司法律文件起草中的法律英语》和《中英文法律文书汇编》教材的学习进程中。前两本教材均从国外专家角度，细致而精准地陈述理清了合同翻译与起草中的语言转换、规则运用、文义理解、排版规范等常见的各个细项问题。后一教材则以中英对照文书形式，完整呈现了英文合同与中文译文全貌。学员可认真研读译文，练手学习，琢磨互译技巧。

《汉英法律翻译实践》与《中国合同法翻译自学教材》则通过汇编各类法规条例译本，加以汉译英翻译知识的点拨及译文对比分析等，为学员提供了法规翻译的实例性指引。学员可由此，辅之予课件要点知识，熟悉法规翻译特点与技巧，增强涉外业务处理能力。

第三阶段：实务写作教材类

《法律英语写作基础教程与练习》作为指要性纲领教材，以写作为主要关注点，通过写作特点介绍、法律文本基本要素概述、写作示例、语言分析等，辅以针对性练习，对法律英语进行了原汁原味的解读。而《法律意见书的撰写与汇编》、《英文律师信函写作》、《公司法律顾问手册》和《公司购并文件撰写指要》四大教材则围绕上述纲要，分别针对职业律师、企业法律顾问涉外法律业务中常见的法律文书写作规范、要领及体例等，以原版形式或中英对照形式阐释其中精要。学员可模拟练习，结合课件：英语法律文件的起草与 企业法务英语 进行试听学习，进而为实际运用法律英语打下坚实的基础。

第四阶段：其他教材类

法律英语重在以英语学习法律。各大教材中的中英文译本均为法律背景知识的有力载体。而《如何阅读英文案例》一书则针对众多学员看不懂英美法案例，进而无法深刻理解英美法判例知识之困境，通过具体的案件实例全然陈述，展现完整的案例形式结构等传递背景知识。此阶段，学员可结合课件：中国法律介绍与翻译 进行对比学习，研究体会，增强法学素养与语言能力。

另一重大版块：法律英语口语的学习则主要在前几个阶段大量材料“输入式学习”基础上，进一步深入结合课件：法律英语听力与谈判，通过大量视听资料学习，在线即时学习论坛、反馈交流等渠道，大胆模拟、刻苦训练，从而强化法律英语听说能力，真正驱动法律英语听说读写的“四驾马车”，为涉外法律事业插上“高飞的翅膀”。

平台篇：

打开 LET ' S 平台主页，十门核心课程清晰呈现。平台通过编号切入，由易到难，按照不同课件的权重、特点和时间分配，将教学视频音频资料和书面教材密切结合，以“线上课程+线下书本”相结合的学习方式，督促学员同步进行全面的学习。

◆ 推开法律英语之门

推开法律英语之门属法律英语学习入门课程，平台以电子杂志方式再现了《推开法律英语之门》一书，为喜好电子阅读学习的学员提供了另一感知方式，学员可主要通过阅读书面教材《推开法律英语之门》或本课程使自己对法律英语学习和涉外法律之路有一个初步的认识，开启法律英语事业之门。

◆ 法律检索

法律检索，即 Legal Research，亦是法律英语学习的一个重要入门课程。该课程通过介绍中英双语法律信息搜索方法、中英双语法律网站及使用、法律软件的操作和使用方法等内容，辅之以法律检索实战操练题库，指引大家如何利用互联网有效地开展法律调研工作，提高学习和工作效率。法律检索课程旨在引导现代法律人学会将技术和语言相结合，灌输法律人常用的技术工具和应该掌握的搜索技巧等知识。这也是从事涉外法律工作必须具备的一项技能。

◆ 法律英语核心词汇

法律英语核心词汇是法律英语学习的基础所在，本课程收录了专注法律英语词汇研究的老师的视频课件。学员可结合老师编著的教材《法律英语词汇精选》，着力对重点难点词汇进行结构解析，词汇语境和用法分析，以求轻松有效地识记与运用法律英语词汇。

◆ 法律英语核心句型与撰写

法律文体的诸多特点决定了掌握核心句型的重要性。本课程则通过外教的音频课件，对这一问题做了详细而精准的讲解、分析。同时，点击平台课件右侧便可清晰阅读讲义的各个章节，有效指引大家学习法律英语重点句型结构，对照摹写常见的表述词句。

◆ 英文合同的阅读

英文合同的阅读课程是学习合同翻译的一门初级课程。该门课程以视频课件加电子书、翻译练习形式，主要介绍了英文合同的基础框架，英文合同的用语和句式，英文合同阅读过程中的重点和难点内容，并对如何理解常见的英文合同关键词汇以及表达方式，如何攻克英文长句等问题进行了解析。学员可结合配套教材是《英文合同阅读指南-英文合同的结构、条款、句型与词汇解析》，把握英文合同篇章规范、文体特点等，并在实践中利用所学，理解英文合同。

◆ 英文合同的翻译

英文合同的翻译课程包括两大课件：汉英法律翻译和英汉法律翻译。汉英法律翻译着重介绍了汉英法律翻译的特点，常见的法律术语，翻译中的规则和技巧。教材可以参考《汉英法律翻译实践》。英汉法律翻译课程主要讲述英文合同的结构、条款、句型与词汇分析以及英汉法律翻译的技巧。配套学习教材则为《鏖战英文合同》，全书共分7个章节，对鏖战英文合同中的相关知识点作了介绍，具体包括合同翻译起草的总体原则、英文合同的阅读、英文合同的通用条款、英文合同的专用条款、技术性事项等。

◆ 英文法律文件的起草

英文法律文件的起草是在合同阅读与翻译基础上更进一步的技能要求。法律英语写作视频课程剖析了法律英语写作的基本要素和格式规范，向学员传授如何写就 memo，尽职调查、法律意见书等法律文件，节选典型的法律文书进行详细分析，培养涉外法律职业人对法律英语起草的基本思路。本课程的学习教材可以参考《如何起草英文合同》和《法律英语写作基础教程与练习》。平台右侧亦有以上两本教材的电子版，可择一阅读

◆ 企业法务英语

此为法律英语实务板块，该课程目前有两个视频课件：英文合同审查和如何阅读英文案例。英文合同审查课程通过分析典型英文合同，审查合同条款的步骤和注意事项，剖析如何通过审查合同，查明可能存在的法律风险并规避之。如何阅读英文案例课程则重在解析阅读英文案例的技巧，对照英美法判例实录，收录大量英文经典案例供大家阅读练习。相对应的培训教材《公司购并文件撰写指要》与《公司法律文件起草中的法律英语》亦以电子形式展示了法律英语实务运用技巧。

◆ 中国法律介绍与翻译

英美法的学习最终是为结合中国法律语境与实情，为我所用。因此，中国法律介绍与翻译课程应运而生。此板块课程提供中国各大部门法的中英对照 MP3 音频学习资料，供大家学习和掌握相关部门法的英文版本，进一步熟悉法律条款的常用

表达方式，力争能用英文表述和解释中国的法律。这也是每个涉外法律人应该具备的基本专业技能。学习时，不妨借助我司的法务搜索信息网站，汲取精华信息

◆ 法律英语听力与谈判

法律英语听力与谈判实为有志于从事涉外法律业务人士的一大门槛，多听多练无疑为掌握这一利器的法宝。该课程整合了国际律所外教的视频课件以及大量视频音频学习资料，如法律英语口语与 China Trial Advocacy Handbook、Getting to yes 及美国法庭辩论实录，鲜活再现了法律英语的实践场景，有利于学员通过视觉、听觉等立体感官形式学习法律英语。学习时，可对照做默写、模拟等练习，切实提高法律英语听说水平

论坛篇：

论坛为受训学员课余巩固学习、互相交流、共同进步提供了动静两种形式的平台：学员封闭论坛与 MOL Forum（在线口语即时论坛）。可由平台首页点击进入参与论坛讨论学习。学员封闭论坛从学员时间角度考虑，以静态方式整合学员学习中所遇问题，由辅导老师逐一进行即时解答。学员可针对平台使用技术、翻译作业、翻译实务、教材课件、课后交流等各类问题发起提问，互帮互助，知识共享。

而动态的 MOL Forum（在线口语即时论坛）则通过类似在线会议的方式举办“法律英语口语角”，聘请专业主持人挑选当今最具争议性的中外案例供学员进行全英文讨论和辩论，组建虚拟法庭不定期开庭“审理”等。学员可举手发言、视频对话、分组讨论、各抒己见，由此提高英语口语表达能力，适应以英语为商业语言的国际商业谈判等法律英语实践需要。通过以上方式将静态学员封闭论坛和动态的在线口语即时论坛有效地结合起来，真正为广大学员搭建一个友好互动的法律英语学习平台。

诚然，本指南从一般受众对象视角出发，尚不足以切合每一位学员的细致需求，但可供参考之用。学员需结合自身情况、时间安排等个人因素，进行因地适宜的细化，以便更好地达成培训效果，学有所成。最后，祝大家学习愉快！